

ОБ ОДНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКЕ*

Советская школа перевода стоит на позициях творческого перевода. В этой связи решительная борьба ведется с различными проявлениями буквализма, которые нередко имели место в старых переводах. Буквалистские тенденции с особенной остротой проявились в переводах произведений Ч. Диккенса на русский язык.

Настоящая статья, посвященная анализу перевода одного фразеологизма, встречающегося в двух романах Ч. Диккенса, ставит перед собой задачу указать на ошибки, имеющие место при буквальном переводе и наметить пути к их устранению.

В английской библии в двух местах употребляется выражение 'to heap coals of fire on somebody's head':

1. "Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head" (*Romans, 12, 20*).

«Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья» (*Послание к римлянам, 12, 20*).

2. "If thine enemy be hungry, give him bread to eat: and if he be thirsty, give him water to drink; for thou shalt heap coals of fire upon his head, and the Lord shall reward thee" (*Proverbs, 25, 21*).

«Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою: ибо, делая сие, ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе» (*Книга Притчей Соломоновых, 25, 21—22*).

То же выражение 'to heap coals of fire on somebody's head' встречается в двух романах Ч. Диккенса:

1. "He shuns me", said Sampson, "even when I would, as I may say, heap coals of fire upon his head" (*The Old Curiosity Shop, M., 1952, ch. LXVI*).

* Редакция была бы рада узнать мнение переводчиков по затронутому вопросу.

2. "She was full of clemency and conciliation. She had laid in several chaldrons of live coals and was prepared to heap them on the heads of her enemies" (*Martin Chuzzlewit*, *M*, 1951, *ch. LIV*).

Теперь посмотрим, как переводится это выражение на русский язык. При этом следует отметить, что с самого начала существования переводов этих романов английский глагольный фразеологизм 'to heap coals of fire on somebody's head' всегда переводился на русский язык неправильно. Образцы переводов этого выражения приводятся в хронологическом порядке:

I. «Лавка древностей»:

1. «Он отворачивается от меня, — промолвил он, — как будто я собираюсь возложить раскаленные уголья на его голову» (*пер. А. Никифораки, СПб., изд. А. С. Суворина, 1893, т. II, гл. XXIX*).

2. «Он отворачивается от меня, — сказал Самсон, — как будто я хочу, так сказать, положить горячие угли на его голову» (*Сочинения Ч. Диккенса, Полное собрание, СПб., изд. Ф. Павленкова, 1897, т. X, гл. LXVI*).

3. «Он отшатнулся от меня! — воскликнул Самсон. — Как будто я хотел опрокинуть жаровню с горячими углями ему на голову» (*пер. Н. Волжиной, М., 1950, гл. LXVI*).

II. «Жизнь и приключения Мартина Чезльвита»:

1. «Она была полна снисходительности и примирения. Она припасла уже несколько жаровень с пылающим углем и готова была высыпать их на голову своих врагов» (*пер. М. А. Лазаревой, М., 1891, ч. II, гл. XXIX*).

2. «Она была преисполнена снисходительности и милосердия. Хотя ей и было подготовлено несколько жаровень с пылающими угольями, чтобысыпать ими главы своих врагов...» (*пер. А. В. Архангельской, М., 1894, гл. LIV*).

3. «Она была полна кротости и снисхождения. Она заготовила уже на всякий случай несколько жаровень с пылающими углями, чтоб высыпать их на головы своих врагов» (*Сочинения Ч. Диккенса, Полное собрание, пер. З. Н. Журавской, СПб., изд. Ф. Павленкова, 1895, гл. LIV*).

4. «Она была исполнена снисходительности и милосердия; хоть она подготовила несколько жаровень с пылающими угольями, чтобы осыпать ими главы своих врагов, но в сердце ее не было ни малейшей злобы, — нисколь-

ко!» (*Полное собрание сочинений Ч. Диккенса, пер. «Отечественных записок» под ред. М. А. Орлова, СПб., 1910, гл. LIV*).

5. «Она была преисполнена снисходительности и всепрощения. Она запасла несколько мер горячих угольев и приготовилась высыпать их на головы своих врагов» {*пер. И. Л. Дарузес, М., 1950, гл. LIV*}.

Обратимся к авторитетным английским и американским лексикографическим источникам, где приводятся правильные варианты толкований этого устойчивого сочетания:

1. Heap (cast, gather) coals of fire on the head (see Rom. XII. 20): to produce remorse by requiting evil with good. {*NED, Lnd. 1961, V. II, p. 550*}.

2. Heap coals of fire on the head. To cause remorse by returning good for evil. {*Webster's International Dictionary of the English Language, U. S. A., 1960, p. 1150*}.

Сравнивая вышеприведенные варианты русских переводов выражения 'to heap coals of fire on somebody's head', мы убеждаемся, что переводчики старых и более новых переводов шли по линии использования соответствующей цитаты из русской библии, не проверив данных английских словарей.

Таким образом, намечаются два возможных варианта перевода:

1. Дословный перевод с примечанием, что это библейское выражение употребляется в значении: пристыдить кого-либо, отплатив добром за зло.

2. Описательный перевод, который предлагает А. В. Кунин в своем словаре: пристыдить кого-либо, отплатив добром за зло.

Следует указать, что автор Англо-русского фразеологического словаря впервые дал правильный перевод этого выражения. Однако, несмотря на правильность, следует все же отметить, что стилистически перевод неадекватен подлиннику: у Диккенса этот фразеологизм является библеизмом, в то время как русское выражение «пристыдить кого-либо, отплатив добром за зло» не является библеизмом. Что касается авторов русских переводов, то они, пренебрегая вышеуказанными моментами, просто позаимствовали из русской библии соответствующее выражение.

Возможно, конечно, перевести 'to heap coals of fire on somebody's head' «пристыдить кого-либо, отплатив добром

за зло», то есть идти по линии описательного перевода, как это дано в Англо-русском фразеологическом словаре:

«She was full of clemency and conciliation. She had laid in several chaldrons of live coals and was prepared to heap them on the heads of her enemies». (*Ch. Dickens, Martin Chuzzlewit, ch. LIV*).

«Она была преисполнена снисходительности и всепрощения. Она была готова пристыдить всех своих врагов, отплатив им добром за зло» (*А. Р. Ф. С, изд. 2-е, М., 1956, стр. 204*).

В связи с этим интересно проследить, как это выражение переводится в последнем тридцатитомном издании произведений Диккенса на русском языке.

I. «Лавка древностей»:

1. —Он отшатнулся от меня! — воскликнул Самсон.— Хотя я хочу воздать ему добром за зло! (*пер. Н. Волжиной, М., 1958, т. VII, гл. LXVI*).

II. «Жизнь и приключения Мартина Чезльвита»:

«Она была преисполнена снисходительности и всепрощения. Она приготовилась отплатить добром за зло своим врагам» (*пер. Н. Дарузес, М., 1959, т. XI, гл. LIV*).

Таким образом, мы видим, что в последнем издании этих двух, кстати сказать, замечательно переведенных романов также дается описательный перевод анализируемого нами фразеологизма. Но и описательный перевод, и перевод с примечаниями не являются ключом к разрешению вопроса. Ведь ошибка заключается в том, что русские переводчики на протяжении длительного периода времени переводили 'to heap coals of fire on somebody's head' не как сращение, а как единство; если высыпать уголья на чью-то голову, то причиняется вред человеку. А ведь это неправильно. Дело в том, что в английском языке 'to heap coals of fire on somebody's head' является сращением, употребляющимся в значении 'отплатить добром за зло'. Сторонники буквального перевода переводят это английское сращение на русский язык как фразеологическое единство, то есть пытаются разложить английское сращение на составные части. В результате получается переводческое несоответствие: есть цитата из библии, в то

время как соответствующего фразеологизма в русском языке нет. Вместе с тем цитата из русской библии настолько непонятна, что она в процессе перевода переосмысливается. С другой стороны, в английском языке это глагольное устойчивое сочетание воспринимается как полное цельное сращение, и англичане его понимают как сращение, не разлагая его на части. В английском языке в этом смысле можно говорить о цельном значении идиомы. В русском языке совершенно иное положение. Русские переводчики воспринимают цитату из русской библии как фразеологизм и, пытаясь перевести этот фразеологизм буквально, переосмысливают его, и получаются противоположные результаты. А ведь существующее выражение в русском тексте библии является всего-навсего цитатой, понятной только знатокам библии.

Какой же выход из положения? На наш взгляд, русскую цитату из библии следует приспособить к пониманию современного читателя. Поэтому ее нужно прежде всего воспринять не в буквальном смысле, а в переносном, как метафору. Например:

I. «Лавка древностей»:

— Он отшатнулся от меня! — воскликнул Самсон.— Хотя я хочу разжечь угли его совести, дав ему понять, какое зло он сотворил!..

II. «Жизнь и приключения Мартина Чезльвита»:

«Она была преисполнена снисходительности и всепрощения. Она была готова разжечь угли совести своих врагов, чтобы они поняли, какое зло они сотворили».

В данном случае нам пришлось пойти по пути использования комбинированного приема перевода, в результате чего получился перифраз библейского выражения, но зато увеличилась степень адекватности в переводе.

Таким образом, мы имеем возможность убедиться в следующем:

1. Перевод английского глагольного фразеологизма 'to hear coals of fire on somebody's head' при помощи эквивалента не удался.

2. Нельзя механически использовать цитату из библии, так как при этом получается совершенно противоположное значение.